

Receipt, Invoice, Turnover: come tradurre ricevuta, fattura e fatturato in inglese

di **Stefano Maffei**

Tutti gli avvocati e i commercialisti italiani conoscono l'esatta **traduzione di fattura in inglese**: è *invoice*. In un messaggio di posta elettronica scriveremo quindi: *please find attached my invoice for the service rendered* (trovi in allegato la mia fattura per il servizio svolto).

Non tutti sanno dell'esistenza anche del relativo verbo, ossia *to invoice*. Nell'illustrare i tempi del pagamento, ad esempio, il compratore scriverà al venditore: *You will be invoiced for these items* (lett. **articoli**) *at the end of the month*. In effetti, occorre prestare molta attenzione ai verbi da utilizzare in relazione alla fattura. **Emettere una fattura** va tradotto con *to issue an invoice*, mentre *to settle an invoice* significa **saldarla**. Talvolta occorre comunicare al fornitore a chi la fattura debba essere **intestata**: *The invoice should be made out to the Italian company Nuova Azienda s.r.l.*

Per evitare errori nelle intestazioni o nei dati inseriti in fattura consiglieri di chiedere l'invio di un **draft invoice** (oppure, in alternativa, *pro-forma invoice*), ossia di una **bozza di fattura** per effettuare le opportune verifiche. Spesso le aziende utilizzano dei **modelli standard** (*template*) di fattura per minimizzare i tempi di emissione e garantire procedure identiche in un grande numero di transazioni seriali.

Poiché non tutti i prestatori di servizi o beni sono soggetti all'obbligo di emissione di fattura (o il compratore può non richiederla) è importante familiarizzare anche con il termine **receipt (ricevuta)** che altro non è che *a written statement that money or goods has or have been received*.

Per tradurre **fatturato**, infine, io consiglio sempre **sales turnover** (o *turnover of sales*, o anche semplicemente *turnover*), espressione che descrive *the total amount of goods or services sold by a company or firm during a particular period of time*. **Turnover** è la parola più utilizzata nel contesto della comunicazione dei **risultati dell'azienda**, magari alla stampa o a possibili compratori: *the company has an annual turnover of €25 million euros*. Se l'azienda è in crescita capiterà di leggere che *In 2012, the company experienced a 5% rise in turnover*.

È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.



in collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

[Scopri di più](#)